



Eiropas Savienības
Padome

Briselē, 2022. gada 16. decembrī
(OR. en)

16163/22
ADD 1

Starpiestāžu lieta:
2022/0419(NLE)

AVIATION 322
RELEX 1749
ASIE 111

PRIEKŠLIKUMS

Sūtītājs:	Eiropas Komisijas ģenerālsēkretāre, parakstījusi direktore <i>Martine DEPREZ</i>
Saņemšanas datums:	2022. gada 15. decembris
Saņēmējs:	Eiropas Savienības Padomes ģenerālsēkretāre <i>Thérèse BLANCHET</i>
K-jas dok. Nr.:	COM(2022) 725 final Annex
Temats:	PIELIKUMS dokumentam Priekšlikums Padomes Lēmumam par to, lai Eiropas Savienības vārdā noslēgtu Nolīgumu starp Eiropas Savienību un Japānu par dažiem gaisa pārvadājumu pakalpojumu aspektiem

Pielikumā ir pievienots dokuments COM(2022) 725 *final Annex*.

Pielikumā: COM(2022) 725 *final Annex*



EIROPAS
KOMISIJA

Briselē, 15.12.2022.
COM(2022) 725 final

ANNEX

PIELIKUMS

dokumentam

Priekšlikums Padomes Lēmumam

**par to, lai Eiropas Savienības vārdā noslēgtu Nolīgumu starp Eiropas Savienību un
Japānu par dažiem gaisa pārvadājumu pakalpojumu aspektiem**

NOLĪGUMS STARP EIROPAS SAVIENĪBU UN JAPĀNU PAR ATSEVIŠĶIEM
NOTEIKUMIEM NOLĪGUMOS STARP EIROPAS SAVIENĪBAS DALĪBVALSTĪM UN
JAPĀNU PAR GAISA PĀRVADĀJUMU PAKALPOJUMIEM

EIROPAS SAVIENĪBA un JAPĀNA,

Atzīmējot, ka saskaņā ar Eiropas Savienības tiesību aktiem gaisa pārvadātājiem, kuriem ir derīga darbības licence, ko izdevusi Eiropas Savienības dalībvalsts, un kuri veic uzņēmējdarbību kādā Eiropas Savienības dalībvalstī, ir tiesības nediskriminējoši piekļūt maršrutiem starp Eiropas Savienības dalībvalstīm un trešām valstīm,

ŅEMOT VĒRĀ nolīgumus starp Eiropas Savienību un dažām trešām valstīm, kuros šīm trešām valstīm un to valstspiederīgajiem paredzēta iespēja kļūt par īpašniekiem un kontrolēt tādus gaisa pārvadātājus, kam piešķirta licence saskaņā ar Eiropas Savienības tiesību aktiem,

ATZĪSTOT, ka konsekvence starp Eiropas Savienības tiesību aktiem un atsevišķiem noteikumiem nolīgumos starp Eiropas Savienības dalībvalstīm un Japānu gaisa pārvadājumu pakalpojumu jomā nodrošinās stabilu juridisko pamatu gaisa pārvadājumu pakalpojumiem starp Eiropas Savienību un Japānu, saglabās šādu gaisa pārvadājumu nepārtrauktību un veicinās Eiropas Savienības un Japānas attiecību turpmāku attīstību gaisa transporta jomā, un

ATZĪMĒJOT, ka šā nolīguma mērķis nav ietekmēt to spēkā esošo nolīgumu noteikumu interpretāciju, kas gaisa pārvadājumu pakalpojumu jomā noslēgti starp Eiropas Savienības dalībvalstīm un Japānu attiecībā uz satiksmes tiesībām,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

1. PANTS

Šajā nolīgumā:

- (a) “līgumslēdzēja puse” ir šā nolīguma līgumslēdzēja puse;
- (b) “dalībvalsts” ir Eiropas Savienības dalībvalsts un
- (c) “puse” ir līgumslēdzēja puse attiecīgajā nolīgumā starp dalībvalsti un Japānu par I pielikumā uzskaitītajiem gaisa pārvadājumu pakalpojumiem.

2. PANTS

1. Šā panta 2. punkta noteikumus piemēro II-A pielikumā uzskaitīto attiecīgo noteikumu vietā.
2. a) Katra puse patur tiesības aizturēt vai atsaukt otras puses izraudzītas aviosabiedrības privilēģijas, tiesības vai atļauju, kas precizētas attiecīgajos II-B pielikumā uzskaitītajos noteikumos, vai izvirzīt nosacījumus, ko tā uzskata par vajadzīgiem, aviosabiedrībai īstenojot privilēģijas vai tiesības, vai uz atļauju, jebkurā gadījumā, ja ir izpildīts viens no šādiem nosacījumiem:
 - i) ja aviokompāniju izraudzījies puse, kas ir dalībvalsts:
 - A) aviosabiedrība neveic uzņēmējdarbību šīs puses teritorijā vai tai nav derīgas darbības licences, ko izdevusi dalībvalsts saskaņā ar Eiropas Savienības tiesību aktiem;
 - B) dalībvalsts, kas ir atbildīga par gaisa kuģa ekspluatanta apliecības izdošanu, faktiski neīsteno vai nenodrošina reglamentējošu aviosabiedrības kontroli, vai arī izraudzīšanas apstiprinājumā nav skaidri identificēta attiecīgā aeronavigācijas iestāde;
 - C) aviosabiedrības akciju kontrolpakete un faktiskā kontrole nepieder dalībvalstīm vai valstīm, kas uzskaitītas III pielikumā, vai šādu valstu valstspiederīgajiem;
 - D) aviosabiedrības galvenā darījumdarbības vieta nav tās dalībvalsts teritorijā, kas tam izsniegusi darbības licenci;

- E) aviosabiedrībai ir piešķirta darbības atļauja saskaņā ar nolīgumu starp citu dalībvalsti un Japānu gaisa pārvadājumu pakalpojumu sniegšanai, un Japāna var pierādīt, ka tā apietu minētajā nolīgumā noteiktos maršrutu un jaudas ierobežojumus, sniedzot saskaņotus pakalpojumus saskaņā ar nolīgumu starp šo pusi un Japānu maršrutā, kas ietver kādu punktu minētajā citā dalībvalstī, vai
 - F) aviosabiedrībai ir dalībvalsts izdota gaisa kuģa ekspluatanta apliecība, un starp šo dalībvalsti un Japānu nav nolīguma par gaisa pārvadājumu pakalpojumiem, un šī dalībvalsts nav piekritusi tam, ka Japānas aviosabiedrība veic starptautiskus gaisa pārvadājumu pakalpojumus starp šo dalībvalsti un Japānu, un
- ii) Japānas izraudzītas aviosabiedrības gadījumā būtiskas īpašumtiesības un faktiskā kontrole pār to nepieder ne Japānai, ne Japānas valstspiederīgajiem.
- b) Īstenojot savas tiesības saskaņā ar šo punktu un neskarot savas tiesības saskaņā ar šā punkta a) apakšpunkta i) punkta E) apakšpunktu un F) apakšpunktu, Japāna nediskriminē aviosabiedrības, ko izraudzījusies puse, kura ir dalībvalsts, kuras akciju kontrolpakete un faktiskā kontrole pieder dalībvalstīm vai valstīm, kas uzskaitītas III pielikumā, vai šādu valstu valstspiederīgajiem, pamatojoties uz to īpašumtiesībām un kontroli.

3. PANTS

1. Atsauces visos nolīgumos, kas uzskaitīti I pielikumā, attiecībā uz tādas dalībvalsts aviosabiedrībām, kas ir šā nolīguma Puse, saprot kā atsauces attiecībā uz šīs dalībvalsts izraudzītajiem aviosabiedrībām.
2. Papildus šā panta 1. punktam I pielikumā uzskaitīto attiecīgā nolīguma IV pielikumā uzskaitīto noteikumu atsauces uz tās dalībvalsts aviosabiedrībām, kas ir minētā nolīguma puse, saprot kā atsauces arī uz minētās dalībvalsts aviosabiedrībām, kuras nav izraudzījusies minētā dalībvalsts.

4. PANTS

Šā nolīguma pielikumi ir šā nolīguma neatņemama sastāvdaļa.

5. PANTS

1. Jebkura no līgumslēdzējām pusēm var jebkurā laikā pieprasīt konsultācijas ar otru līgumslēdzēju pusi, lai grozītu šo nolīgumu. Šādas apspriešanās sākas sešdesmit dienu laikā no šāda pieprasījuma saņemšanas.
2. Šo nolīgumu var grozīt, līgumslēdzējām pusēm vienojoties, un grozījumi stājas spēkā šā nolīguma 6. pantā aprakstītajā veidā.
3. Neatkarīgi no šā panta 2. punkta grozījumus, kas attiecas tikai uz pielikumiem, var izdarīt, apmainoties ar diplomātiskām notām starp Eiropas Savienību un Japānas valdību saskaņā ar to piemērojamām iekšējām procedūrām.

6. PANTS

1. Katra līgumslēdzēja puse pa diplomātiskiem kanāliem nosūta otrai līgumslēdzējai pusei paziņojumu, apstiprinot, ka ir pabeigtas tās iekšējās procedūras, kas vajadzīgas, lai šis nolīgums stātos spēkā.
2. Šis nolīgums stājas spēkā nākamā mēneša pirmajā dienā pēc pēdējā paziņojuma saņemšanas dienas.

7. PANTS

1. Ja tiek izbeigts kāds no I pielikumā uzskaitītajiem nolīgumiem, šā nolīguma noteikumus pārtrauc piemērot minētajam nolīgumam no tā izbeigšanas dienas. Šajā nolīgumā ietvertās atsauces uz izbeigto līgumu uzskata par spēkā neesošām no minētās dienas.
2. Ja tiek izbeigti visi I pielikumā uzskaitītie nolīgumi, šis nolīgums tiek izbeigts dienā, kad tiek izbeigts pēdējais nolīgums.

8. PANTS

1. Šis nolīgums ir sagatavots divos oriģināleksempļāros angļu, bulgāru, čehu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, horvātu, igauņu, itāļu, īru, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, portugāļu, rumāņu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu, zviedru un japāņu valodā; visi teksti ir vienlīdz autentiski.
2. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

TO APLIECINOT, šo nolīgumu ir parakstījušas attiecīgi pilnvarotas personas.

[Vieta], divtūkstoš divdesmit otrā gada [diena]. [mēnesis].

Eiropas Savienības vārdā —

Japānas vārdā —

I PIELIKUMS

Šā nolīguma 1., 3. un 7. pantā minēto nolīgumu saraksts

Gaisa pārvadājumu pakalpojumu nolīgumi starp dalībvalstīm un Japānu, kas var būt grozīti un kas ir spēkā šā nolīguma parakstīšanas dienā, ir šādi:

- Nolīgums starp Austrijas Republiku un Japānu par gaisa pārvadājumu pakalpojumiem, kas noslēgts Vīnē 1989. gada 7. martā (“Austrijas un Japānas nolīgums”);
- Nolīgums starp Beļģiju un Japānu par gaisa pārvadājumu pakalpojumiem, kas noslēgts Tokijā 1959. gada 20. jūnijā (“Beļģijas un Japānas nolīgums”);
- Nolīgums starp Dāniju un Japānu par gaisa pārvadājumu pakalpojumiem, kas noslēgts Kopenhāgenā 1953. gada 26. februārī (“Dānijas un Japānas nolīgums”);
- Nolīgums starp Somijas Republiku un Japānu par gaisa pārvadājumu pakalpojumiem, kas noslēgts Helsinkos 1980. gada 23. decembrī (“Somijas un Japānas nolīgums”);
- Nolīgums starp Franciju un Japānu par gaisa pārvadājumu pakalpojumiem, kas noslēgts Parīzē 1956. gada 17. janvārī (“Francijas un Japānas nolīgums”);
- Nolīgums starp Vācijas Federatīvo Republiku un Japānu par gaisa pārvadājumu pakalpojumiem, kas noslēgts Bonnā 1961. gada 18. janvārī (“Vācijas un Japānas nolīgums”);
- Nolīgums starp Grieķijas Karalisti un Japānu par gaisa pārvadājumu pakalpojumiem, kas noslēgts Atēnās 1973. gada 12. janvārī (“Grieķijas un Japānas nolīgums”);
- Nolīgums starp Ungārijas Republikas valdību un Japānu par gaisa pārvadājumu pakalpojumiem, kas noslēgts Budapeštā 1994. gada 23. februārī (“Ungārijas un Japānas nolīgums”);
- Nolīgums starp Itāliju un Japānu par gaisa pārvadājumu pakalpojumiem, kas noslēgts

Tokijā 1962. gada 31. janvārī (“Itālijas un Japānas nolīgums”);

- Nolīgums starp Nīderlandes Karalisti un Japānu par gaisa pārvadājumu pakalpojumiem, kas noslēgts Hāgā 1953. gada 17. februārī (“Nīderlandes un Japānas nolīgums”);
- Nolīgums starp Polijas Republikas valdību un Japānu par gaisa pārvadājumu pakalpojumiem, kas noslēgts Tokijā 1994. gada 7. decembrī (“Polijas un Japānas nolīgums”);
- Nolīgums starp Spāniju un Japānu par gaisa pārvadājumu pakalpojumiem, kas noslēgts Madridē 1980. gada 18. martā (“Spānijas un Japānas nolīgums”) un
- Nolīgums starp Zviedriju un Japānu par gaisa pārvadājumu pakalpojumiem, kas noslēgts Stokholmā 1953. gada 20. februārī (“Zviedrijas un Japānas nolīgums”);

II A PIELIKUMS

Šā nolīguma 2. panta 1. punktā minēto noteikumu saraksts

- Austrijas un Japānas nolīguma 7. panta 1. punkts;
- Beļģijas un Japānas nolīguma 6. panta 1. punkts;
- Dānijas un Japānas nolīguma 7. panta 1. punkts;
- Somijas un Japānas nolīguma 7. panta 1. punkts;
- Francijas un Japānas nolīguma 6. panta 1. punkts;
- Vācijas un Japānas nolīguma 3. panta 4. punkts un 4. panta otrais teikums;
- Grieķijas un Japānas nolīguma 7. panta 1. punkts;
- Ungārijas un Japānas nolīguma 7. panta 1. punkts;
- Itālijas un Japānas nolīguma 6. panta 1. punkts;
- Nīderlandes un Japānas nolīguma 7. panta 1. punkts;
- Polijas un Japānas nolīguma 7. panta 1. punkts;
- Spānijas un Japānas nolīguma 9. panta 1. punkts;
- Zviedrijas un Japānas nolīguma 7. panta 1. punkts;

Šā nolīguma 2. panta 2. punktā minēto noteikumu saraksts

- Austrijas un Japānas nolīguma 4. panta 1. un 2. punkts;
- Beļģijas un Japānas nolīguma 4. panta 1. punkts;
- Dānijas un Japānas nolīguma 5. panta 1. punkts;
- Somijas un Japānas nolīguma 4. panta 1. un 2. punkts;
- Francijas un Japānas nolīguma 4. panta 1. punkts;
- Vācijas un Japānas nolīguma 3. panta 2. punkts;
- Grieķijas un Japānas nolīguma 4. panta 1. punkts;
- Ungārijas un Japānas nolīguma 4. panta 1. un 2. punkts;
- Itālijas un Japānas nolīguma 4. panta 1. punkts;
- Nīderlandes un Japānas nolīguma 5. panta 1. punkts;
- Polijas un Japānas nolīguma 4. panta 1. un 2. punkts;
- Spānijas un Japānas nolīguma 4. panta 1. punkts;
- Zviedrijas un Japānas nolīguma 5. panta 1. punkts;

III PIELIKUMS

Šā nolīguma 2. panta 2. punktā minēto valstu saraksts

- Islande (saskaņā ar Līgumu par Eiropas Ekonomikas zonu);
- Lihtenšteinas Firstiste (saskaņā ar Līgumu par Eiropas Ekonomikas zonu);
- Norvēģijas Karaliste (saskaņā ar Līgumu par Eiropas Ekonomikas zonu);
- Šveices Konfederācija (saskaņā ar Eiropas Kopienas un Šveices Konfederācijas nolīgumu par gaisa transportu).

IV PIELIKUMS

Šā nolīguma 3. panta 2. punktā minēto noteikumu saraksts

- Austrijas un Japānas nolīguma 4. panta 1. punkts, 5. pants un 13. panta 3. un 4. punkts;
 - Beļģijas un Japānas nolīguma 5. panta 1. un 2. punkts;
 - Dānijas un Japānas nolīguma 6. panta 1. un 2. punkts un 8. pants;
 - Somijas un Japānas nolīguma 4. panta 1. punkts un 5. pants;
 - Francijas un Japānas nolīguma 5. panta 1. un 2. punkts un 7. pants;
 - Vācijas un Japānas nolīguma 5. un 6. pants;
 - Ungārijas un Japānas nolīguma 4. panta 1. punkts, 5. pants un 13. panta 3. un 4. punkts;
 - Nīderlandes un Japānas nolīguma 6. panta 1. un 2. punkts un 8. pants;
 - Polijas un Japānas nolīguma 4. panta 1. punkts, 5. pants un 13. panta 3. un 4. punkts;
 - Zviedrijas un Japānas nolīguma 6. panta 1. un 2. punkts un 8. pants.
-